

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научной работе  
Национального исследовательского



Ивонин Иван Варфоломеевич

» сентября 2016 г.

## ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертационную работу

**АНДЕРС КРИСТИНЫ ЮРЬЕВНЫ**

«Особенности перевода ветхозаветных книг Михаилом Фотинским»

(Новосибирск, 2016), представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

по специальности 10.02.01 – Русский язык

Диссертационное исследование Кристины Юрьевны Андерс посвящено выявлению особенностей переводческой практики иерея Михаила Фотинского, представленной переводами ряда книг Ветхого Завета. Его актуальность обусловлена особой значимостью библейских текстов в истории мировой цивилизации, серьезное усиление научного интереса к которым со стороны представителей различных специальностей вызвано как глобальными изменениями во всех сферах жизни России последних десятилетий, так и появлением нового русского перевода Библии в 2011 г. Особую ценность данному научному труду придает многоаспектность представления объекта описания, в терминологии автора – комплексность. Исследование выполнено на стыке ряда научных направлений: текстологии, палеографии, теории перевода, коммуникативной прагматики, лингвоперсонологии, что отличает одно из продуктивно работающих научных направлений Новосибирской лингвистической школы, возглавляемое профессором

Л.Г. Паниным. Традиции подобных комплексных исследований на основе библейских переводов закладывались трудами ученых XIX века – И.А. Чистовича, И.Н. Корсунского, развиваются в работах лингвистов новейшего времени – А.А. Алексеева, А.А. Осиповой, Б.А. Тихомирова и др.

В отличие от своих предшественников (И.А. Реморова, Е.Е. Реморовой, М.А. Антипова, Д.В. Долгушкина, М.Д. Коваленко), К.Ю. Андерс избирает объектом исследования переводы ветхозаветных текстов, что обеспечивает **новизну** настоящей работе. Работа логично содержит внешнюю критику источника, представленную палеографическим описанием рукописи, ее судьбы, восстановленной, как и факты биографии переводчика, по ряду косвенных свидетельств, что указывает на сформированность исследовательских навыков автора. В научный оборот введен новый ценнейший рукописный источник значительного объема (142 листа), отражающий не только один из этапов становления переводческой культуры в России, но и русский язык рубежа XVIII – XIX вв. в его конкретной реализации – идиолекте священнослужителя Киевской губернии, где сосуществуют архаика церковнославянских черт с элементами живой речи. Просветительский порыв бескорыстного труженика не был по достоинству оценен современниками и был предан забвению практически на два столетия.

Ходом исследования К.Ю. Андерс доказано, что деятельность М. Фотинского представляла собой первый опыт филологического перевода книг Святого Писания, опирающийся на обширный исследовательский материал (оригинальные древнееврейские тексты, иудейские переводы последних на немецкий язык). Это перевод-толкование с авторскими комментариями, призванными показать традиции вариативной текстовой интерпретации мест, допускающих неоднозначное понимание. Выводы верифицированы сопоставительным анализом перевода с древнееврейским оригиналом, церковнославянским и немецким вариантами ветхозаветных текстов, комментариями Раши.

Эрудиция автора, проявившаяся в знании языков, глубине освоения специальной литературы вопроса, не дает оснований усомниться в обозначенном выше статусе перевода (филологический, предтеча отечественной гебраистики и библеистики), его характере (буквальный), назначении (прикладной), его зависимости от указанных в вынесенных на защиту положениях текстов и традиций перевода и толкования (с.12 – 14). Искреннее уважение вызывает содержание библиографии, в том числе значительное количество работ на иностранных языках.

Самостоятельное значение имеет Приложение: высокий уровень исполнения рецензируемого научного труда позволяет последнему стать аналогом для новых текстоведческих работ по выявлению «знаков авторского присутствия» в переводных текстах.

**Практическая и теоретическая значимость** работы К.Ю. Андерс для широкого круга исследователей, занимающихся историей литературного языка, проблемами переводоведения (прежде всего переводов сакральных текстов), несомненна. Помимо качественной исследовательской методики оригинального материала, представленной в рецензируемой работе, в ней содержится много интересной для научной общественности информации. Так, весьма познавательны сведения о содержании богословского образования в России, традициях ранних переводов библейских текстов на живые («обыкновенные») славянские языки, вызванных ситуацией двуязычия – наличием серьезных различий между языком церковнославянской книжности и живой обиходной речью населения, о деятельности Российского библейского общества, Московской духовной цензуры и др.

Таким образом, данное исследование может служить примером междисциплинарного научного труда, демонстрирующего интерпретацию текста как результата «понимания всей стоящей за текстом жизни своей эпохи» (Д.С. Лихачев).

При общей высокой оценке диссертационного исследования вызывают сожаление отдельные случаи квалификации некоторых

языковых фактов, особенно в характеристике черт устной речи, отраженных в тексте перевода (раздел 2.1.2.1). В основе сожалений – краткость или полное отсутствие комментариев в спорных примерах, которые представлены отдельными словоформами, что не позволяет читателю принять точку зрения автора или оспорить ее. Так, *ведь* называется союзом, изменение ЧН в [ШН] – диссимиляцией (с. 55), хотя это может быть названо частицей и упрощением групп согласных – соответственно. Непонятно, почему текст, созданный в 1806 г., отражает русский язык середины XVIII в., почему написание с ударным гласным (*вить, выть – т.е. ведь*) свидетельствует об икающем произношении переводчика (черте безударного вокализма).

В целом работа написана хорошим языком, соответствующим жанру научной работы, но имеется ряд грамматических и речевых недочетов (с. 57, 59, 60, 63) типа *очень распространены, соответствие между..., совпадение в форму*, нарушающих стилистическое единство диссертации. Представляется также, что с общим четким, информативно насыщенным стилем исследовательской интерпретации диссонирует раздел 2.2, где представлена стилистическая концепция перевода М. Фотинского. В изложении ее содержания автор отступает от избранного разграничения принципов, приемов перевода (они не обозначены и в выводах раздела), подробно представив лишь архаизацию языка текста переводчиком, в то время как упрощение сакрального текста проиллюстрировано единственным примером (с. 62).

Прозвучавшие замечания не снижают серьезным образом результатов исследования, часть из них носят характер пожеланий, рекомендаций. Положения, выносимые на защиту, доказаны и не вызывают возражений. Основное содержание работы отражено в имеющихся публикациях и автореферате. Считаем, что отдельные фрагменты данного диссертационного исследования (третья, часть второй главы, приложение) должны быть опубликованы, они могут привлечь внимание читателей, интересующихся вопросами истории

бibleйских переводов и православной церкви.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация «Особенности перевода ветхозаветных книг Михаилом Фотинским» (Новосибирск, 2016) представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задач (выявление принципов переводческой деятельности М. Фотинского, определение источников данного перевода и его места среди других библейских переводов), имеющих существенное значение для гебраистики, текстологии. Диссертационная работа К.Ю. Андерс отвечает требованиям к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, сформулированным в п.9. Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 г., а ее автор Андерс Кристина Юрьевна заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Отзыв заслушан и утвержден на заседании кафедры русского языка 29 сентября 2016 г., протокол № 2.

Кандидат филологических наук, доцент,  
кафедра русского языка, доцент

Галина Николаевна Старикова

Доктор филологических наук, профессор,  
кафедра русского языка,  
заведующий кафедрой

Татьяна Алексеевна Демешкина

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет»

Адрес: 634050 г. Томск, пр. Ленина, 36.

Факс: (3822) 529585

E-mail: rector@tsu.ru